***«Հայաստանի Հանրապետության կառավարության***

***2018 թվականի N***

***որոշման» հավելված***

*Ոչ պաշտոնական թարգմանություն*

**Ֆինանսավորման համաձայնագիր**

\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_ թ.

**KfW-ի, Մայնի Ֆրանկֆուրտ**

(KfW)

և

Հայաստանի Հանրապետության միջև

(Ստացող)

սույն Ֆինանսավորման համաձայնագրի կնքման համար՝

ի դեմս Ֆինանսների նախարարության

և

սույն Ծրագրի իրականացման համար`

ի դեմս Բնապահպանության նախարարության

(Իրականացնող)

23 208 483,13 եվրո գումարով

«Հայաստանում կենսաբազմազանության և կայուն տեղական զարգացման» ծրագրի համար

BMZ թիվ 2018 67 001

Բովանդակություն

[Հոդված 1. Ֆինանսական օժանդակության գումարի չափը և նպատակը 3](#_Toc525658368)

[Հոդված 2. Հատկացումները 4](#_Toc525658369)

[Հոդված 3. Հատկացումները դադարեցնելը և դրանք հետ վճարելը 4](#_Toc525658370)

[Հոդված 4. Ծախսերը և պետական տուրքերը 5](#_Toc525658371)

[Հոդված 5. Պայմանագրային դրույթներ և ներկայացուցչի իրավունքները 5](#_Toc525658372)

[Հոդված 6. Ծրագիրը 7](#_Toc525658373)

[Հոդված 7. Ծրագրի հետ կապված տեղեկատվությունը հրապարակելը և փոխանցելը 8](#_Toc525658374)

[Հոդված 8. Այլ դրույթներ 11](#_Toc525658375)

[Համապատասխանության մասով պարտավորությունները 14](#_Toc525658376)

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև դեռևս կնքվելիք՝ ֆինանսական համագործակցության մասին համաձայնագրի (Միջկառավարական համաձայնագիր) հիման վրա Ստացողը և KfW-ն (Վերականգնման վարկերի բանկ) սույնով կնքում են հետևյալ Ֆինանսավորման համաձայնագիրը (Համաձայնագիր):

# Հոդված 1. Ֆինանսական օժանդակության գումարի չափը և նպատակը

1.1 KfW-ն Ստացողին տրամադրում է 23 208 483,13 (բառերով՝ քսաներեք միլիոն երկու հարյուր ութ հազար չորս հարյուր ութսուներեք եվրո տասներեք ցենտ) գումարը չգերազանցող ֆինանսական օժանդակություն (ֆինանսական օժանդակություն):

Այս ֆինանսական օժանդակության գումարը ենթակա չէ վերադարձման, եթե այլ բան սահմանված չէ 3.2 հոդվածով:

1.2 Ստացողը ֆինանսական օժանդակության գումարն օգտագործում է բացառապես ֆինանսավորելու համար՝ i) պաշտպանվող տարածքների, բնական ռեսուրսների և բնական հուշարձանների բարելավումն ու կառավարումը, ii) անտառների կայուն կառավարումը, անտառային լանդշաֆտը և անտառները վերականգնելու միջոցառումները, iii) ընտրված հարակից համայնքներում սոցիալ-տնտեսական զարգացման միջոցառումները, iv) էկոզբոսաշրջությունը խթանելու միջոցառումները և v) խորհրդատվական ծառայությունները (այսուհետ՝ Ծրագիր), և առաջին հերթին արտարժույթով կատարված ծախսերը ֆինանսավորելու համար: Իրականացնողը և KfW-ն առանձին համաձայնագրով սահմանում են Ծրագրի մանրամասները և ֆինանսական օժանդակությունից ֆինանսավորման ենթակա ապրանքներն ու ծառայությունները:

1.3 Ստացողի կողմից վճարվելիք հարկերը և այլ պետական վճարներ, ինչպես նաև ներմուծման տուրքերը չեն ֆինանսավորվում ֆինանսական օժանդակության միջոցներից:

# 

# Հոդված 2. Հատկացումները

2.1 KfW-ն ֆինանսական օժանդակությունը հատկացնում է՝ Ծրագրի առաջընթացին համապատասխան և ըստ Ստացողի պահանջի: Առանձին համաձայնագրով Իրականացնողը և KfW-ն սահմանում են հատկացումների ընթացակարգը, մասնավորապես այն ապացույցները, որոնք վկայում են հատկացված միջոցների նպատակային օգտագործման մասին:

2.2 KfW-ն իրավունք ունի հրաժարվելու հատկացումներ կատարելուց՝ 2025 թվականի դեկտեմբերի 30-ից հետո:

# Հոդված 3. Հատկացումները դադարեցնելը և դրանք հետ վճարելը

3.1 KfW-ն կարող է դադարեցնել հատկացումները միայն այն դեպքում, եթե.

ա) Ստացողը չի կատարում KfW-ի հանդեպ ունեցած իր՝ ժամանակին վճարումներ կատարելու պարտավորությունները,

բ) խախտվել են սույն Համաձայնագրով կամ սույն Համաձայնագրին առնչվող առանձին համաձայնագրերով նախատեսված պարտավորությունները,

գ) Իրականացնողը չի կարող ապացուցել, որ հատկացված գումարներն ամբողջությամբ ծախսվել են նպատակայնորեն,

դ) KfW-ի կողմից սույն Համաձայնագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարմամբ խախտվում է կիրառելի օրենք, կամ

ե) ի հայտ են եկել արտակարգ հանգամանքներ, որոնք խանգարում կամ լրջորեն վտանգում են Ծրագրի իրականացումը, գործարկումը կամ նպատակը:

3.2 Եթե 3.1 հոդվածի «բ», «գ» կամ «դ» կետերում նշված որևէ իրավիճակ է ի հայտ եկել և չի շտկվել KfW-ի կողմից սահմանված ժամանակահատվածում, որը սակայն պետք է լինի առնվազն 30 օր, ապա KfW-ն կարող է.

ա) պահանջել բոլոր հատկացված գումարներն անհապաղ հետ վճարել՝ 3.1 հոդվածի «բ» կամ «դ» կետերում նշված դեպքերում.

բ) պահանջել, որ Ստացողն անհապաղ հետ վճարի այն գումարները, որոնց նպատակային օգտագործումը չի կարող ապացուցել՝ 3.1 հոդվածի «գ» կետում նշված դեպքում:

# Հոդված 4. Ծախսերը և պետական տուրքերը

Ստացողը պարտավոր է վճարել սույն Համաձայնագրի կնքմանն ու կատարմանն առնչվող բոլոր հարկերը և պետական տուրքերը, որոնք կգոյանան Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունից դուրս, ինչպես նաև սույն ֆինանսական օժանդակության հատկացման հետ կապված գումարի փոխանցման և փոխարկման բոլոր ծախսերը:

# Հոդված 5. Պայմանագրային դրույթներ և ներկայացուցչի իրավունքները

5.1 Ֆինանսների նախարարը և իր կողմից KfW-ին ներկայացված անձինք, Ֆինանսների նախարարի կողմից վավերացված ստորագրության նմուշներով, լիազորված են ներկայացնելու Ստացողին սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքում: Բնապահպանության նախարարը և իր կողմից KfW-ին ներկայացված անձինք, Բնապահպանության նախարարի կողմից վավերացված ստորագրության նմուշներով, լիազորված են ներկայացնելու Իրականացնողին սույն Համաձայնագրի իրականացման ընթացքում: Ներկայացուցչի լիազորություններն ուժի մեջ են այնքան ժամանակ, քանի դեռ KfW-ն Ստացողի կողմից լիազորված համապատասխան ներկայացուցչի կողմից չի ստացել այդ լիազորությունները դադարեցնելու մասին հստակ ձևակերպված ծանուցում:

5.2 Սույն Համաձայնագրի փոփոխությունները կամ լրացումները, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի շրջանակներում պայմանավորվող կողմերի կողմից ծանուցումները և հայտարարություններն արվում են գրավոր: Ցանկացած այդպիսի ծանուցում կամ հայտարարություն համարվում է ստացված այն ժամանակ, երբ այն հասել է համապատասխան պայմանավորվող կողմերի հետևյալ հասցեներին կամ համապատասխան պայմանավորվող կողմի մեկ այլ հասցեի, որի մասին ծանուցվել է մյուս կողմին:

KfW-ին՝ KfW

Փոստային ինդեքս 11 11 41

60046 Մայնի Ֆրանկֆուրտ

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետություն

Ֆաքս՝ +49 69 7431‑2944

Ստացողին՝ Ֆինանսների նախարարություն

Մելիք Ադամյան 1

0010 Երևան

Հայաստանի Հանրապետություն

Ֆաքս՝ +37411 800 132

Բնապահպանության նախարարություն

Հանրապետության հրապարակ

0010 Երևան

Հայաստանի Հանրապետություն

Ֆաքս՝

# Հոդված 6. Ծրագիրը

6.1 Ստացողը երաշխավորում է, որ Իրականացնողը պարտավոր է՝

ա) պատրաստել, իրականացնել, գործարկել և սպասարկել Ծրագիրը հիմնավոր ֆինանսական և ճարտարագիտական պրակտիկային համապատասխան` չխախտելով բնապահպանական և սոցիալական ստանդարտները, ինչպես նաև էապես պահպանելով Ստացողի և KfW-ի միջև համաձայնեցված ծրագրային հայեցակարգի բովանդակությունը.

բ) Ծրագրի շրջանակներում շինարարական աշխատանքների նախապատրաստումն ու վերահսկողությունը հանձնարարել անկախ, որակավորված ինժեներ-խորհրդատուներին, իսկ Ծրագրի իրականացումը` որակավորված կազմակերպություններին.

գ) նախապես հայտարարված միջազգային կամ հանրային մրցույթների արդյունքում պայմանագրեր կնքել ֆինանսական օժանդակության միջոցներից ֆինանսավորվող ապրանքների և ծառայությունների համար՝ առաջնորդվելով գնումների վերաբերյալ KfW-ի ուղեցույցներով, ինչը հետագայում սահմանվել է առանձին համաձայնագրով.

դ) ապահովել սույն Ծրագրի լիարժեք ֆինանսավորումը, և KfW-ի պահանջով KfW-ին ներկայացնել հիմնավորումներ առ այն, որ սույն ֆինանսական օժանդակության կողմից չփոխհատուցվող բոլոր ծախսերն այնուամենայնիվ վճարվել են.

ե) վարել կամ նպաստել գրանցամատյանների և գրառումների վարմանն այնպես, որ անվերապահորեն ցույց տրվեն Ծրագրի համար անհրաժեշտ ապրանքների և ծառայությունների համար կատարված բոլոր ծախսերը՝ հստակորեն տարանջատելով սույն ֆինանսական օժանդակության միջոցներից ֆինանսավորվող ապրանքները և ծառայությունները.

զ) հնարավորություն տալ KfW-ի ներկայացուցիչներին ցանկացած ժամանակ ստուգել վերոնշյալ գրանցամատյանները և գրառումները, ինչպես նաև Ծրագրի իրականացման և գործարկման վերաբերյալ ցանկացած փաստաթուղթ կամ մյուս բոլոր փաստաթղթերը, ինչպես նաև այցելել Ծրագրի հիմնակայանը և դրան առնչվող բոլոր կայանքները.

է) KfW-ի պահանջով KfW-ին տրամադրել Ծրագրին և դրա հետագա ընթացքին առնչվող ցանկացած և ամբողջ տեղեկատվությունն ու հաշվետվությունները, և

ը) սեփական նախաձեռնությամբ անմիջապես տեղեկացնել KfW-ին ցանկացած և բոլոր այն հանգամանքների մասին, որոնք կարող են խոչընդոտել կամ լրջորեն վտանգել Ծրագրի իրականացումը, գործարկումը կամ նպատակը:

6.2 KfW-ի և Բնապահպանության նախարարության միջև կնքվելիք առանձին համաձայնագրով Իրականացնողը և KfW-ն կսահմանեն 6.1 հոդվածի դրույթներին վերաբերող մանրամասները: Ֆինանսների նախարարությանը կտրամադրվեն գործառնական մանրամասների պատճենները:

6.3 Ֆինանսական օժանդակության միջոցներից ֆինանսավորվող ապրանքների փոխադրման դեպքերի նկատմամբ կիրառվում են Միջկառավարական համաձայնագրի այն դրույթները, որոնք հայտնի են Ստացողին:

# Հոդված 7. Ծրագրի հետ կապված տեղեկատվությունը հրապարակելը և փոխանցելը

7.1 Զարգացման համագործակցության ոլորտում առավելագույն թափանցիկության և արդյունավետության միջազգայնորեն ընդունված սկզբունքների հետ համապատասխանության ապահովման նպատակով KfW-ն հրապարակում է Ծրագրի և պայմանագրի կնքմանը նախորդող բանակցությունների ընթացքում դրա ֆինանսավորման վերաբերյալ ընտրված տեղեկատվությունը (ներառյալ գնահատման հաշվետվությունները), մինչդեռ Ծրագրին առնչվող համաձայնագիրը (համաձայնագրերը) իրականացվում է (են) նաև պայմանագրի կնքմանը հաջորդող փուլում (այսուհետ՝ **Ողջ ժամանակահատված**):

Տեղեկատվությունը պարբերաբար հրապարակվում է KfW-ի կայքում` «KfW զարգացման բանկ»՝ ըստ գործունեության կոնկրետ տարածքի (http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/):

Տեղեկատվության հրապարակումը (կամ KfW-ի կամ երրորդ անձանց կողմից՝ ստորև բերված 7.3 հոդվածին համապատասխան) Ծրագրի և դրա ֆինանսավորման եղանակների մասին չի ներառում որևէ պայմանագրային փաստաթուղթ կամ որևէ զգայուն ֆինանսական կամ բիզնես գործունեությանը վերաբերող մանրամասն տեղեկատվություն՝ Ծրագրում կամ դրա ֆինանսավորման գործողություններում ներգրավված կողմերի մասին, ինչպես օրինակ`

ա) ներքին ֆինանսական տվյալների մասին տեղեկատվություն,

բ) բիզնես ռազմավարություններ,

գ) ներքին կորպորատիվ ուղեցույցներ և հաշվետվություններ,

դ) ֆիզիկական անձանց անձնական տվյալներ,

ե) կողմերից որևէ մեկի ֆինանսական դիրքի մասին KfW-ի ներքին վարկանիշը:

7.2 KfW-ն Ողջ ժամանակահատվածում Ծրագրի և դրա ֆինանսավորման եղանակների մասին ընտրված տեղեկատվությունը ներկայացնում է ստորև նշված մարմիններին, մասնավորապես՝ թափանցիկության և արդյունավետության ապահովման նպատակով.

ա) KfW-ի դուստր կազմակերպություններին,

բ) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությանը և դրա իրավասու մարմիններին, իշխանություններին, հաստատություններին, գործակալություններին կամ կառույցներին,

գ) Գերմանական երկկողմ զարգացման համագործակցության շրջանակներում ներգրավված այլ իրականացնող կազմակերպությունների, մասնավորապես` Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH-ին,

դ) վիճակագրական տվյալների հավաքագրման գործողություններում ներգրավված միջազգային կազմակերպություններին կամ նրանց անդամներին, հատկապես՝ Տնտեսական համագործակցության և զարգացման կազմակերպությանը (ՏՀԶԿ) և դրա անդամներին:

7.3 Բացի այդ, Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունը խնդրել է KfW-ին Ողջ ժամանակահատվածում Ծրագրի և դրա ֆինանսավորման եղանակների մասին ընտրված տեղեկատվությունը ներկայացնել հետևյալ մարմիններին, որոնք կհրապարակեն իրենց նպատակներին համահունչ հատվածները.

ա) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետություն` Միջազգային օժանդակության թափանցիկության նախաձեռնության նպատակներով (http://www.bmz.de/de/was\_wir\_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html),

բ) Գերմանիայի առևտրի և ներդրումների գործակալություն` (ԳԱՆԳ) շուկայի մասին տեղեկատվության հրապարակման նպատակներով (http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO),

գ) ՏՀԶԿ` զարգացման համագործակցության շրջանակներում ֆինանսական հոսքերի մասին հաշվետվողականության նպատակով (http://stats.oecd.org/),

դ) Զարգացման գնահատման գերմանական ինստիտուտ (DEval)` ընդհանուր գերմանական զարգացման համագործակցությունը գնահատելու նպատակով` թափանցիկություն և արդյունավետություն ապահովելու համար (http://www.deval.org/de/):

7.4 KfW-ն իրավունք է վերապահում Ողջ ժամանակահատվածում Ծրագրի և դրա ֆինանսավորման եղանակների մասին տեղեկատվության փոխանցումը (նաև հրապարակման նպատակներով) այլ երրորդ անձանց` օրինական շահերի պաշտպանության նպատակով:

KfW-ն չի փոխանցում տեղեկատվությունը այլ երրորդ կողմերի, եթե Ստացողի օրինական շահերը տեղեկատվության չփոխանցման դեպքում գերակշռում են KfW-ի` դրանց փոխանցման դեպքում շահերի նկատմամբ: Ստացողի օրինական շահերը մասնավորապես ներառում են 8.1 հոդվածում նշված այն զգայուն տեղեկատվության գաղտնիության պահպանումը, որի հրապարակումը բացառվում է:

Բացի այդ, KfW-ն իրավունք ունի տեղեկատվություն փոխանցելու երրորդ անձանց, եթե դա անհրաժեշտ է օրենսդրական կամ կանոնակարգային պահանջներից ելնելով կամ դատարանում կամ վարչական վարույթում հայցերը կամ այլ օրինական իրավունքներ հաստատելու կամ պաշտպանելու նպատակով:

# Հոդված 8. Այլ դրույթներ

8.1 Ստացողը և Իրականացնողը պարտավորվում են ցանկացած ժամանակ կատարել հավելվածում (Համապատասխանության մասով պարտավորությունները) սահմանված բոլոր պարտավորությունները:

8.2 Եթե սույն Համաձայնագրի որևէ դրույթ անվավեր է ճանաչվում, մյուս բոլոր դրույթները մնում են անփոփոխ: Արդյունքում առաջացած ցանկացած բաց լրացվում է սույն Համաձայնագրի նպատակին համապատասխան դրույթով:

8.3 Ստացողը չի կարող նշանակել կամ փոխանցել, կամ գրավադնել սույն Համաձայնագրով նախատեսված որևէ իրավունք:

8.4 Սույն Համաձայնագիրը կարգավորվում է Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության օրենսդրությամբ: Կատարման վայրը Մայնի Ֆրանկֆուրտն է:

8.5 KfW-ի և Ստացողի միջև՝ սույն Համաձայնագրով սահմանված իրավական հարաբերությունները դադարում են Ծրագրի գործողության ժամկետի ավարտին, սակայն ոչ ուշ, քան սույն Համաձայնագիրը կնքելուց տասնհինգ տարի անց:

8.6 Սույն Ֆինանսավորման համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում այն Միջկառավարական համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելուց հետո, որի վրա այն հիմնված է:

Կազմված է 3 բնօրինակից` անգլերենով:

Մայնի Ֆրանկֆուրտ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 201\_ թ. \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 201\_ թ.

KfW Հայաստանի Հանրապետություն

Ի դեմս Ֆինանսների նախարարության

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Անուն` Անուն` Անուն`

Պաշտոն` Պաշտոն` Պաշտոն`

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 201\_ թ.

Հայաստանի Հանրապետություն

Ի դեմս Բնապահպանության նախարարության

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Անուն`

Պաշտոն`

Հավելված

Համապատասխանության մասով պարտավորությունները

Հավելված

# Համապատասխանության մասով պարտավորությունները

**1. ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐԸ**

**Հարկադիր գործելակերպ**՝ որևէ անձի կամ անձի գույքին վնաս հասցնելը կամ վնասելը կամ ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն վնասել սպառնալը կամ վնաս հասցնելը՝ անձի գործողությունների վրա ոչ պատշաճ կերպով ազդելու համար.

**Դավադիր գործելակերպ**՝ երկու կամ ավելի անձանց միջև պայմանավորվածություն, որը նախատեսված է ոչ պատշաճ նպատակին հասնելու, այդ թվում՝ մեկ այլ անձի գործողությունների վրա ոչ պատշաճ կերպով ազդելու համար.

**Կոռուպցիոն գործելակերպ**՝ որևէ անձի կամ որևէ անձի կողմից ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն անօրինական որևէ գումար կամ ցանկացած բնույթի ոչ իրավաչափ առավելություն խոստանալը, առաջարկելը, տալը, պատրաստելը, պարտադրելը, ստանալը, ընդունելը կամ պահանջելը՝ որևէ անձի գործողությունների վրա ազդելու կամ որևէ անձի որևէ գործողությունից զրկելու դիտավորությամբ:

**Խարդախ գործելակերպ**՝ ցանկացած գործողություն կամ անգործություն, այդ թվում՝ խեղաթյուրում, որը գիտակցաբար կամ անփութորեն մոլորեցնում կամ փորձում է մոլորեցնել անձին՝ ֆինանսական կամ այլ օգուտ ստանալու կամ պատասխանատվությունից խուսափելու նպատակով:

**Խոչընդոտող գործելակերպ՝** i) ենթադրյալ կոռուպցիոն, խարդախ, հարկադիր կամ դավադիր գործելակերպի պաշտոնական հետաքննությունն էապես խաթարելու նպատակով հետաքննության իրեղեն ապացույցները միտումնավոր վերացնելը, կեղծելը, փոփոխելը կամ քողարկելը կամ քննիչներին կեղծ ցուցմունք տալը կամ որևէ անձի հետաքննության առնչությամբ ունեցած իր տեղեկատվության բացահայտումը կամ հետաքննության իրականացումը կանխելու նպատակով սպառնալը, ոտնձգություն կատարելը կամ ահաբեկելը, կամ ii) ենթադրյալ կոռուպցիոն, խարդախ, հարկադիր կամ դավադիր գործելակերպի պաշտոնական հետաքննության մասով պահանջվող պայմանագրային տեղեկատվության՝ KfW-ի համար հասանելիության իրականացումն էապես խաթարելուն ուղղված ցանկացած գործողություն:

**Անձ**՝ ցանկացած ֆիզիկական անձ, իրավաբանական անձ, գործընկերություն կամ իրավաբանական անձի կարգավիճակ չունեցող միավորում:

**Պատժամիջոցների ենթակա գործելակերպ**՝ ցանկացած հարկադիր, դավադիր, կոռուպցիոն, խարդախ կամ խոչընդոտող գործելակերպ (ինչպես արդեն այսպիսի եզրույթներ սահմանվել են), որը՝ i) անօրինական է Գերմանիայի օրենսդրությամբ կամ այլ կիրառելի օրենքով, և ii) արդեն ունեցել է կամ հավանաբար կարող էր ունենալ նյութաիրավական կամ կործանարար ազդեցություն Ստացողի և KfW-ի միջև կնքված սույն Համաձայնագրի կամ դրա իրականացման վրա:

**Պատժամիջոցներ**՝ տնտեսական, ֆինանսական կամ առևտրային պատժամիջոցների վերաբերյալ օրենքներ, կանոնակարգեր, էմբարգոներ կամ սահմանափակող միջոցներ, որոնք կիրառվում, ընդունվում կամ կիրարկվում են պատժամիջոցների ենթարկող ցանկացած մարմնի կողմից:

**Պատժամիջոցների ենթարկող մարմին**՝ Միավորված ազգերի կազմակերպության Անվտանգության խորհրդի, Եվրոպական միության և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության ցանկացած մարմին:

**Պատժամիջոցների ենթարկված անձանց ցանկ**՝ հատուկ նշանակված այնպիսի անձանց, խմբերի կամ մարմինների ցանկ, որոնք ենթակա են պատժամիջոցների ենթարկող մարմնի կողմից սահմանված պատժամիջոցների:

**2. ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍՈՎ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆԸ**

Ստացողը պարտավոր է՝

ա) KfW-ի պահանջով անհապաղ KfW-ին տրամադրել Ստացողի վերաբերյալ ամբողջ անհրաժեշտ «ճանաչի՛ր քո հաճախորդին» կամ նմանատիպ տեղեկատվություն,

բ) KfW-ի պահանջով անհապաղ KfW-ին ապահովել Ծրագրի հետ կապված ամբողջ տեղեկատվությամբ և Ստացողի, նրա պայմանագրի (ենթապայմանագրի) և դրան առնչվող այլ կողմերի փաստաթղթերով, որոնք անհրաժեշտ են KfW-ին՝ պատժամիջոցների ենթակա ցանկացած գործելակերպ, փողերի լվացում և (կամ) ահաբեկչության ֆինանսավորում կանխելու նպատակով իր պարտավորությունները կատարելու համար, ինչպես նաև Ստացողի հետ գործարար հարաբերությունները մշտապես վերահսկելու համար, որն անհրաժեշտ է այս նպատակով,

գ) պատժամիջոցների ենթակա որևէ գործելակերպի, Ծրագրին առնչվող՝ փողերի լվացման և (կամ) ահաբեկչության ֆինանսավորման որևէ արարքի մասին տեղեկանալուց կամ դրա վերաբերյալ կասկածներ ծագելուց անմիջապես հետո անհապաղ և սեփական նախաձեռնությամբ տեղեկացնել KfW-ին այդ մասին,

դ) KfW-ին տրամադրել Ծրագրին և դրա հետագա ընթացքին առնչվող ցանկացած և ամբողջ տեղեկատվությունն ու հաշվետվությունները՝ այնքանով, որքանով սույն հավելվածի նպատակներով KfW-ն կարող է պահանջել, և

ե) հնարավորություն տալ KfW-ին և նրա գործակալություններին ցանկացած ժամանակ ստուգել Ստացողի, նրա պայմանագրի (ենթապայմանագրի) և դրան առնչվող այլ կողմերի՝ Ծրագրին առնչվող մյուս բոլոր փաստաթղթերը, ինչպես նաև այցելել Ծրագրի հիմնակայանը և դրան առնչվող բոլոր կայանքները՝ սույն հավելվածի նպատակներով:

**3. ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐԸ**

3.1 Հիմք ընդունելով Գերմանիայի կամ Ստացողի երկրի օրենսդրությունը՝ Ստացողը ներկայացնում է, որ Ծրագրի մասով՝ Ստացողի անունից հանդես եկող անձանցից ոչ մեկը թույլ չի տվել կամ ներգրավված չի պատժամիջոցների ենթակա որևէ գործելակերպի, փողերի լվացման կամ ահաբեկչության ֆինանսավորման մեջ:

3.2 Սույն հոդվածով սահմանված ներկայացուցչությունը և երաշխիքներն առաջին անգամ արվում են՝ մինչև սույն Համաձայնագիրն իրականացնելը: Անհրաժեշտ է ամեն անգամ ֆինանսական օժանդակության վերաբերյալ նախագիծ կազմելիս, հաշվի առնելով այդ ժամանակ գերիշխող հանգամանքները, ներկայացուցչությունը և երաշխիքները կրկնել:

**4. ԴՐԱԿԱՆ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

Ստացողի կամ KfW-ի կողմից պատժամիջոցների ենթակա որևէ գործելակերպի, փողերի լվացման կամ ահաբեկչության ֆինանսավորման մասին տեղեկանալուց կամ դրա վերաբերյալ կասկածներ ունենալուց հետո Ստացողը պարտավոր է լիարժեք համագործակցել KfW-ի և նրա գործակալությունների հետ՝ պարզելու համար, արդյոք համապատասխանության դեպք է եղել: Մասնավորապես, Ստացողը պարտավոր է անհապաղ և ողջամիտ մանրամասնությամբ պատասխանել KfW-ի կողմից ուղարկված ցանկացած ծանուցման և KfW-ի պահանջով փաստաթղթեր տրամադրել այդպիսի պատասխանի վերաբերյալ:

**5. ԲԱՑԱՍԱԿԱՆ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

Ստացողը չպետք է կնքի Ծրագրին առնչվող որևէ գործարք կամ ներգրավվի որևէ այլ գործունեության մեջ, որը կհամարվի պատժամիջոցի ենթակա խախտում:

F i n a n c i n g A g r e e m e n t

dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

between

KfW, Frankfurt am Main

("KfW")

and

the Republic of Armenia

("Recipient")

for the conclusion of this Financing Agreement being represented by

the Ministry of Finance

and

for the implementation of the Project being represented by

the Ministry of Nature Protection

("Implementer")

for

EUR 23,208,483.13

- Biodiversity and sustainable local development in Armenia -

BMZ-No. 2018 67 001

Content

Article 1 – Amount and Purpose of the Financial Contribution 3

Article 2 – Disbursement 3

Article 3 – Suspension of Disbursement and Repayment 3

Article 4 – Costs and Public Charges 4

Article 5 – Contractual Statements and Power of Representation 4

Article 6 – The Project 5

Article 7 – Publication and Transfer of Project-related Information 6

Article 8 – Miscellaneous Provisions 8

Compliance Covenants 10

On the basis of an agreement still to be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia on Financial Cooperation ("Government Agreement"), the Recipient and KfW hereby enter into the following Financing Agreement (the “Agreement”):

Article 1 – Amount and Purpose of the Financial Contribution

1.1 KfW shall extend to the Recipient a financial contribution not exceeding

EUR 23,208,483.13

(in words: twenty three million two hundred and eight thousand four hundred and eighty

three Euros and thirteen Cents) ("Financial Contribution").

This Financial Contribution shall not be repayable unless otherwise stipulated in Article 3.2.

1.2 The Recipient shall use the Financial Contribution exclusively (i) for the enhancement of protected area, natural resource and natural monuments, management, (ii) for the promotion of sustainable forest management, forest landscape restoration and reforestation measures, (iii) for socio-economic development measures in selected adjacent communities and (iv) for measures to promote eco-tourism and (v) for consultancy services ("Project"), and primarily to finance the foreign exchange costs. The Implementer and KfW shall determine the details of the Project and the goods and services to be financed from the Financial Contribution by a separate agreement.

1.3 Taxes and other public charges to be borne by the Recipient and import duties shall not be financed from the Financial Contribution.

Article 2 – Disbursement

2.1 KfW shall disburse the Financial Contribution in accordance with the progress of the Project and upon request of the Recipient. By a separate agreement, the implementer and KfW shall determine the disbursement procedure, in particular the evidence proving that the requested funds are used for the stipulated purpose.

2.2 KfW shall have the right to refuse to make disbursements after 30 December 2025.

Article 3 – Suspension of Disbursement and Repayment

3.1 KfW may not suspend disbursements unless

a) the Recipient fails to perform its obligations to KfW to make payments when due,

b) obligations under this Agreement or under separate agreements pertinent to this Agreement have been violated,

c) the Implementer is unable to prove that the disbursed amounts have all been used for the stipulated purpose,

d) the fulfilment of KfW’s obligations under this Agreement violates applicable law, or

e) extraordinary circumstances arise that preclude or seriously jeopardize the implementation, the operation, or the purpose of the Project.

3.2 If any of the situations specified in Article 3.1 b), c) or d) has occurred and has not been eliminated within a period determined by KfW, which shall, however, be at least 30 days, KfW may,

a) in the case of Article 3.1 b) or d), demand the immediate repayment of all disbursed amounts;

b) in the case of Article 3.1 c), demand the immediate repayment of such amounts as the Recipient is unable to prove to have been used for the stipulated purpose.

Article 4 – Costs and Public Charges

The Recipient shall bear all taxes and other public charges accruing outside the Federal Republic of Germany in connection with the conclusion and execution of this Agreement, as well as all transfer and conversion costs accruing in connection with the disbursement of the Financial Contribution.

Article 5 – Contractual Statements and Power of Representation

5.1 The Minister of Finance and such persons as designated by him or her to KfW and authorised by specimen signatures authenticated by him or her shall represent the Recipient in the execution of this Agreement. The Minister of Nature Protection and such persons as designated by him or her to KfW and authorised by specimen signatures authenticated by him or her shall represent the Implementer in the implementation of this Agreement. The powers of representation shall not expire until their express revocation by the respective representative of the Recipient authorised at the time have been received by KfW.

5.2 Amendments or addenda to this Agreement and any notices and statements delivered by the contracting parties under this Agreement shall be in writing. Any such notice or statement shall have been received once it has arrived at the following address of the corresponding contracting party or at such other address of the corresponding contracting party as notified to the other contracting party:

For KfW: KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

Fax: +49 69 7431 2944

For the Recipient: Ministry of Finance

1 Melik Adamyan St.

0010 Yerevan

Republic of Armenia

Fax: +37411 800 132

Ministry of Nature Protection

Republic Square

0010 Yerevan

Republic of Armenia

Fax:

Article 6 – The Project

6.1 The Recipient shall ensure that the Implementer shall

a) prepare, implement, operate and maintain the Project in conformity with sound financial and engineering practices, in compliance with environmental and social standards and substantially in accordance with the Project conception agreed upon between the Recipient and KfW;

b) assign the preparation and supervision of construction of the Project to independent, qualified consulting engineers, and the implementation of the Project to qualified firms;

c) award the contracts for the goods and services to be financed from the Financial Contribution in accordance with the KfW procurement guidelines upon prior international competitive bidding or national competitive bidding as further set out in the separate agreement;ensure the full financing of the Project and, upon request of KfW, furnish to KfW evidence proving that the costs not paid from this financial contribution are covered;

e) maintain, or cause to be maintained, books and records unequivocally showing all costs of goods and services required for the Project and clearly identifying the goods and services financed from this financial contribution;

f) enable the representatives of KfW at any time to inspect said books and records and any and all other documentation relevant to the implementation and the operation of the Project, and to visit the Project and all installations related thereto;

g) furnish to KfW any and all such information and reports on the Project and its further progress as KfW may request and

h) of its own accord promptly inform KfW of any and all circumstances that preclude or seriously jeopardize the implementation, the operation, or the purpose of the Project.

6.2 The Implementer and KfW shall determine the details pertinent to Article 6.1 by a separate agreement,to be signed between KfW and the Ministry of Nature Protection. The Ministry of Finance will be provided with the copies of operational details.

6.3 For the transport of the goods to be financed from the Financial Contribution, the provisions of the Government Agreement, which are known to the Recipient, shall apply.

Article 7 – Publication and Transfer of Project-related Information

7.1 To comply with internationally accepted principles of utmost transparency and efficiency in the development cooperation, KfW publishes selected information (including evaluation reports) about the Project and how it is financed during pre-contractual negotiations, while the Project-related agreement(s) is (are) being implemented and in the post-contractual stage (hereinafter referred to as the "Entire Period").

The information is published regularly on KfW´s website for its business area “KfW Development Bank” (http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/).

The publication of information (either by KfW or third parties in accordance with Article 7.3 below) about the Project and how it is financed does not include any contractual documentation or any sensitive financial or business-related detailed information about the parties involved in the Project or its financing, such as

a) information about internal financial data;

b) business strategies;

c) internal corporate guidelines and reports;

d) personal data of natural persons;

e) KfW’s internal rating of the parties’ financial position.

7.2 KfW shares selected information about the Project and how it is financed during the Entire Period with the entities mentioned below, particularly to ensure transparency and efficiency:

a) subsidiaries of KfW;

b) the Federal Republic of Germany and its competent bodies, authorities, institutions, agencies or entities;

c) other implementing organisations involved in German bilateral development cooperation, particularly the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) international organisations involved in collecting statistical data and their members, especially the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) and its members.

7.3 Furthermore, the Federal Republic of Germany has requested, KfW to share selected information about the Project and how it is financed throughout the Entire Period with the following entities, which publish the sections relevant to the purpose:

a) Federal Republic of Germany for the purposes of the International Aid Transparency Initiative (http://www.bmz.de/de/was\_wir\_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);

b) Germany Trade & Invest (GTAI) for the purposes of market information (http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO);

c) OECD for the purpose of reporting financial flows in the framework of development cooperation (http://stats.oecd.org/);

d) German Institute for Development Evaluation (DEval) for the purposes of evaluating the overall German development cooperation to ensure transparency and efficiency (http://www.deval.org/de/).

7.4 KfW further reserves the right to transfer (including for the purposes of publication) information about the Project and how it is financed during the Entire Period to other third parties so as to safeguard legitimate interests.

The information is not transferred by KfW to other third parties if the legitimate interests of the Recipient in the information not being transferred outweigh KfW's interests in it being transferred. The legitimate interests of the Recipient particularly include the confidentiality of the sensitive information mentioned in Article 8.1, which is excluded from publication.

Furthermore, KfW is entitled to transfer information to third parties if this is necessary due to statutory or regulatory requirements or to assert or defend claims or other legal rights in court or administrative proceedings.

Article 8 – Miscellaneous Provisions

8.1 The Recipient and the Implementer undertake to comply at all times with the obligations set out in the Annex (Compliance Covenants).

8.2 If any of the provisions of this Agreement is invalid, all other provisions shall remain unaffected thereby. Any gap resulting therefrom shall be filled by a provision consistent with the purpose of this Agreement.

8.3 The Recipient may not assign or transfer, pledge or mortgage any claims from this Agreement.

8.4 This Agreement shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany. The place of performance shall be Frankfurt am Main.

8.5 The legal relations established by this Agreement between KfW and the Recipient shall terminate with the end of the useful life of the Project, but not later than 15 years after the signing of this Agreement.

8.6 This Financing Agreement shall not enter into force until the Government Agreement on which it is based has entered into force.

Done in 3 originals in the English language.

Frankfurt am Main \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

this \_\_ day of \_\_\_\_\_\_, 201\_ this \_\_ day of \_\_\_\_\_\_, 201\_

for KfW for the Republic of Armenia

represented by the Ministry of Finance

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name: Name: Name:

Title: Title: Title:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

this \_\_ day of \_\_\_\_\_\_, 201\_

for the Republic of Armenia

represented by the Ministry of Nature Protection

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name:

Title:

Annex

Compliance-Covenants

Annex

Compliance Covenants

1. DEFINITIONS

Coercive Practice: the impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any person or the property of the person with a view to influencing improperly the actions of a person.

Collusive Practice: an arrangement between two or more persons designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another person.

Corrupt Practice: the promising, offering, giving, making, insisting on, receiving, accepting or soliciting, directly or indirectly, of any illegal payment or undue advantage of any nature, to or by any person, with the intention of influencing the actions of any person or causing any person to refrain from any action.

Fraudulent Practice: any action or omission, including misrepresentation that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a person to obtain a financial benefit or to avoid an obligation.

Obstructive Practice: (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to the investigation or the making of false statements to investigators, in order to materially impede an official investigation into allegations of a Corrupt Practice, Fraudulent Practice, Coercive Practice or Collusive Practice, or threatening, harassing or intimidating any person to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) any act intended to materially impede the exercise of KfW's access to contractually required information in connection with an official investigation into allegations of a Corrupt Practice, Fraudulent Practice, Coercive Practice or Collusive Practice.

Person: any natural person, legal entity, partnership or unincorporated association.

Sanctionable Practice: any Coercive Practice, Collusive Practice, Corrupt Practice, Fraudulent Practice or Obstructive Practice (as such terms are defined herein), which (i) is unlawful under German or other applicable law, and (ii) which has, or potentially could have, a material legal or reputational effect on this Agreement between the Recipient and KfW or its implementation.

Sanctions: the economic, financial or trade sanctions laws, regulations, embargoes or restrictive measures administered, enacted or enforced by any Sanctioning Body.

Sanctioning Body: any of the United Nations Security Council, the European Union and the Federal Republic of Germany.

Sanctions List: any list of specially designated persons, groups or entities which are subject to Sanctions, as issued by any Sanctioning Body.

2. INFORMATION UNDERTAKING

The Recipient shall

a) promptly make available to KfW on demand all relevant "know your customer" or similar information about the Recipient as KfW may request;

b) promptly furnish to KfW on demand all Project-related information and documents of the Recipient and its (sub)contracting and other related parties which KfW requires to fulfil its obligations to prevent any Sanctionable Practice, money laundering and/or terrorism financing as well as for the continuous monitoring of the business relationship with the Recipient which is necessary for this purpose;

c) inform KfW, promptly and of its own accord, as soon as it becomes aware of or suspects any Sanctionable Practice, act of money laundering and/or terrorism financing related to the Project;

d) furnish to KfW any and all such information and reports on the Project and its further progress as KfW may request for the purposes of this Annex; and

e) enable KfW and its agents at any time to inspect all other Project-related documentation of the Recipient and its (sub)contracting and other related parties, and to visit the Project and all installations related thereto for the purposes of this Annex.

3. REPRESENTATION AND WARRANTIES

3.1 With regard to German law or the law of the country of the Recipient, the Recipient represents that none of the Persons acting in relation to the Project on the Recipient’s behalf has committed or is engaged in any Sanctionable Practice, money laundering or financing of terrorism.

3.2 The representation and warranty set forth in this Article is made for the first time by execution of this Agreement. It will be deemed to be repeated upon each drawing of the financial contribution by reference to the circumstances prevailing at that date.

4. POSITIVE UNDERTAKINGS

The Recipient undertakes, as soon as the Recipient or KfW becomes aware of or suspects any Sanctionable Practice, act of money laundering or financing of terrorism, to fully cooperate with KfW and its agents, in determining whether such compliance incident has occurred. In particular, the Recipient shall respond promptly and in reasonable detail to any notice from KfW and shall furnish documentary support for such response upon KfW's request.

5. NEGATIVE UNDERTAKINGS

The Recipient will not enter into any transactions or engage in any other activities in relation to the Project that would constitute a breach of Sanctions